

Extraction de métadonnées descriptives à partir de l'interface de versement d'archives eCH-0160

Un *Livre blanc* du groupe spécialisé « Archivage électronique »

Titre	Extraction de métadonnées descriptives à partir de l'interface de versements d'archives eCH-0160
Type	Livre blanc
Stade	Expérimental
Version	1.0
Statut	approuvé
Date de publication	2014-07-23
Langues	allemand (original) ; français (traduction)
Auteur(s)	Groupe spécialisé « Archivage électronique » Georg Büchler, CECO, georg.buechler@kost.admin.ch Lambert Kansy, Archives d'Etat de Bâle-Ville, lambert.kansy@bs.ch Martin Kaiser, CECO, martin.kaiser@kost.admin.ch Tobias Wildi, Docuteam, t.wildi@docuteam.ch
Éditeur/Distributeur	Association eCH, Mainaustrasse 30, Case postale, 8034 Zürich T 044 388 74 64, F 044 388 71 80 www.ech.ch/info@ech.ch

Condensé

Le présent *Livre blanc* décrit une correspondance (*crosswalk*) ou une transformation de métadonnées entre l'interface de versement d'archives [eCH-0160] et la principale norme de description d'archives [ISAD(G)] ou son encodage en [EAD]. L'objectif n'est pas une représentation complète de toutes les métadonnées de l'interface de versement, mais l'extraction des informations descriptives, nommées *descriptive information* dans le modèle OAIS.

Table des matières

1	Introduction	3
1.1	Vue d'ensemble	3
1.2	Champ d'application	3
1.3	Avantages.....	3
1.4	Documents annexés	4
2	Contexte.....	4
2.1	OAIS.....	4
2.2	Normes et standards existants utilisés.....	5
2.2.1	eCH-0160, Interface de versement d'archives (SIP).....	5
2.2.2	General International Standard Archival Description ISAD(G)	5
2.2.3	xlsadg.....	5
2.2.4	Encoded Archival Description EAD.....	5
2.2.5	Matterhorn METS Profile	6
3	Réalisation	6
3.1	Sens de transformation.....	6
3.2	Stratification en fonction des unités de description.....	6
3.3	Représentation des métadonnées	7
3.3.1	Les attributs ISAD(G) obligatoires	7
3.3.2	Représentation à l'échelle 1:1	8
3.3.3	Aucun attribut ISAD(G) correspondant	8
3.3.4	Les attributs hérités ou agrégés.....	8
3.4	Représentation sur xlsadg et EAD	9
3.5	Transformation XSL.....	10
4	Exclusion de responsabilité – Droits de tiers.....	12
5	Droits d'auteur.....	12
	Annexe A – Documents annexés	13
	Annexe B – Références & bibliographie.....	13
	Annexe C – Glossaire & abréviations	14

1 Introduction

1.1 Vue d'ensemble

Le présent *Livre blanc* décrit une correspondance (*crosswalk*) ou une transformation de métadonnées entre l'interface de versement d'archives [eCH-0160] et la principale norme de description d'archives [ISAD(G)] respectivement son encodage en [EAD]. Chaque correspondance ou transformation de métadonnées comporte une part d'arbitraire dans le choix de la représentation, c'est-à-dire qu'il n'y a pas dans chaque cas une représentation univoque possible. C'est pourquoi le présent *Livre blanc* ne décrit pas un schéma de correspondance général entre standards archivistiques, mais se concentre sur les transformations de métadonnées issues d'interprétations de ces standards réellement implémentées dans des Archives suisses. Il s'agit notamment d'ISAD(G) sous la forme xlsadg de la spécification-cadre *bentō* du CECO [xlsadg] implémenté aux Archives d'État de Bâle et de l'EAD dans le [Matterhorn METS Profile] tel qu'il a été soumis auprès de la *Bibliothèque du Congrès* par l'entreprise Docuteam et les Archives de l'État du Valais et qui a été également implémenté.

La transformation ne vise pas la représentation complète de toutes les métadonnées, mais la représentation de toutes les informations descriptives, nommées *descriptive information* dans le modèle OAIS. Les métadonnées du niveau du versement ne sont pas considérées.

Les annexes à ce *Livre blanc* sont les deux extractions effectuées sous la forme de transformations XSL pour expliquer la mise en œuvre technique.

1.2 Champ d'application

Les transformations de métadonnées présentées ici sont utiles pour toutes les institutions qui prennent en charge l'archivage de documents numériques sous forme de SIP selon eCH-0160 et qui souhaitent transférer, soit en format EAD ou en xlsadg, des métadonnées d'archivage dans un catalogue, un instrument de recherche ou un logiciel de gestion d'archives (appelé également *data management* dans le modèle OAIS). Les transformations peuvent aussi être utiles si l'objectif est de transformer des SIP eCH-0160 en AIP avec la structure de métadonnées correspondante.

1.3 Avantages

L'extraction de métadonnées descriptives des SIP contribue à résoudre deux problèmes de l'archivage numérique qui sont liés entre eux :

- générer des métadonnées est un processus coûteux. C'est pourquoi la réutilisation de métadonnées existantes s'impose. L'extraction de métadonnées de leurs systèmes d'origine et leur transfert vers un logiciel de gestion d'archives au moyen d'un versement sous la forme de SIP eCH-0160 permet de profiter dans une large mesure des contributions préalables ;
- archiver de grandes quantités de documents numériques comme devront le faire toutes les institutions d'archives à l'avenir est impossible à réaliser sans une automatisation importante. L'extraction de métadonnées permet de réaliser une description archivistique minimale ou plus fournie en réduisant les surcoûts.

La normalisation de la transformation de métadonnées simplifie les requêtes à travers plusieurs instruments de recherche, dans la mesure où elle permet de trouver dans chaque champ ISAD(G) ou EAD les mêmes métadonnées issues du versement.

Le mappage (*mapping*) de métadonnées est une tâche chronophage générant de nombreuses interrogations. Un référentiel tel que celui-ci permet donc d'épargner du temps et des ressources.

1.4 Documents annexés

Le *Livre blanc* est constitué du présent document et de deux annexes complètes : un fichier Excel présentant des transformations sous forme de tableaux (eCH-0160_xlsadg&EAD.xlsx) et un fichier ZIP présentant des transformations effectuées avec XSL (xsl-Transformation.zip).

2 Contexte

2.1 OAIS

Le modèle international de référence déterminant pour l'archivage numérique est le *Reference Model for an Open Archival Information System* (OAIS). Il comporte notamment un modèle de données et un modèle fonctionnel.

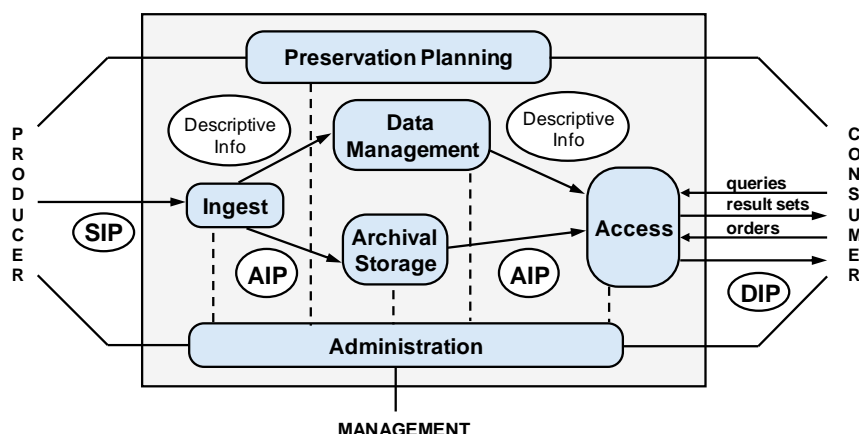


Figure 1 : Le modèle fonctionnel d'OAIS

Le modèle fonctionnel d'OAIS distingue six entités : *Ingest* (prise en charge des données), *Data Management* (gestion des données, dont gestion des informations indexées), *Archival Storage* (stockage, ou conservation des données), *Access* (accès), *Administration* (Administration) et *Preservation Planning* (planification de la pérennisation)

L'extraction de métadonnées descriptives présentée ici fait partie du domaine de l'*Ingest*, plus précisément de la fonction *Generate Descriptive Information* (générer l'information de description).

2.2 Normes et standards existants utilisés

OAIS est un modèle hautement conceptuel. Son implémentation nécessite de spécifier en détail ses modèles de données et de fonctions. Les normes et standards présentés ci-après sont importants dans le cadre du présent *Livre blanc*.

2.2.1 eCH-0160, Interface de versement d'archives (SIP)

La norme eCH-0160 sert de standard pour l'interface de versement d'archives (SIP). Cette norme définit le modèle de données d'un SIP et permet le versement structuré de données primaires et de métadonnées en provenance des systèmes GEVER, de jeux de données et de bases de données aux archives. Le SIP basé sur eCH-0160 permet notamment le transfert et la réutilisation des métadonnées générées et classées dans les systèmes d'origine.

2.2.2 General International Standard Archival Description ISAD(G)

La norme ISAD(G) développée et maintenue par le Conseil international des Archives (ICA) définit un ensemble de métadonnées pour la description archivistique de documents. ISAD(G) repose sur la technique de description à plusieurs niveaux. La norme est à la base de tous les logiciels actuels principaux de gestion d'archives (Archives Information Systems : AIS) et convient donc idéalement à la prise en charge standardisée de données descriptives. L'Association des archivistes suisses (AAS) a publié une déclinaison suisse d'ISAD(G), voir l'annexe B [Directives ISAD(G)].

2.2.3 xlsadg

xlsadg est une implémentation XML d'ISAD(G). Plusieurs institutions d'archives ont développé xlsadg dans le cadre du projet *bentō* du CECO afin de favoriser la description automatique de documents. Les champs de métadonnées d'ISAD(G) ont été spécialement complétés par quelques éléments supplémentaires pour une utilisation dans le cadre de l'archivage de documents numériques. xlsadg a été implémenté aux Archives d'État de Bâle-Ville.

xlsadg est l'une des cibles des extractions présentées ici.

2.2.4 Encoded Archival Description EAD

EAD (*Encoded Archival Description*) est un standard XML qui permet de structurer les descriptions de documents dans les instruments de recherche électroniques, développé par la Bibliothèque du Congrès. Le domaine d'application est très vaste et englobe les instruments de recherche et répertoires des bibliothèques, des musées et des Archives. La version actuelle EAD 2002, EAD 3, est disponible en version bêta.

ISAD(G) et EAD ont été développés indépendamment l'un de l'autre dans différents contextes et pour des buts différents. La correspondance entre les deux normes est définie dans l'annexe A de la bibliothèque de balises d'EAD, voir :

http://www.loc.gov/ead/tglib/appendix_a.html.

EAD est l'une des cibles des extractions présentées ici.

2.2.5 Matterhorn METS Profile

Le *Metadata Encoding and Transfer Standard* (METS) est un format conteneur défini de manière très ouverte pour l'archivage numérique. L'utilisation du METS est spécifiée plus précisément pour les applications concrètes au moyen de ce que l'on appelle un profil. Le profil Matterhorn METS des Archives de l'État du Valais et de Docuteam enregistré auprès de la Bibliothèque du Congrès représente l'ensemble du modèle d'information OAIS au moyen de normes et standards établis. Il se distingue notamment par l'intégration d'EAD pour les informations descriptives.

La transformation de métadonnées d'eCH-0160 vers EAD présentée ici a été effectuée en collaboration avec les Archives de l'État du Valais et Docuteam. La transformation forme une base pour la conversion d'un versement eCH-0160 en un paquet Matterhorn METS adapté pour l'archivage.

3 Réalisation

3.1 Sens de transformation

eCH-0160 définit le point de départ de la transformation de métadonnées présentée ici. La première étape consiste à représenter la structure de classement eCH-0160 dans une structure de description conforme à ISAD(G). La deuxième étape consiste à relier les métadonnées eCH-0160 de chaque niveau de la structure de classement avec les métadonnées ISAD(G) correspondantes. Dans la transformation finale des métadonnées, les métadonnées ISAD(G) sont mappées avec la spécification concrète de métadonnées xlsadg ou le standard de métadonnées EAD pour informations descriptives.

3.2 Stratification en fonction des unités de description

Nous distinguons dans eCH-0160 quatre entités [colonnes dans le tableau Excel] : *paquet/versement* (1), *position (rubrique) du système de classement* (2), *dossier* (3) et *document* (4). Les entités *position du système de classement* et *dossier* peuvent être récursives. Ces quatre entités sont nommées *fonds*¹, *série organique*, *dossier* et *document* dans ISAD(G). Il y a dans eCH-0160 des attributs de métadonnées qui apparaissent de la même manière dans toutes ou plusieurs entités (en vert), dans une seule entité (en jaune) et des attributs différents avec un contenu apparenté qui apparaissent dans plusieurs entités (en rose).

Les attributs équivalents de différentes entités sont regroupés par bandes [lignes dans le tableau Excel] et peuvent ainsi être mis en corrélation avec les attributs d'une unité de description ISAD(G).

La structure du tableau Excel se base sur le *Data Dictionary eCH-0160*, le *Data Dictionary* pour la spécification *bentō* et la traduction allemande d'ISAD(G).

¹ En règle générale, un fonds est constitué de plusieurs versements provenant de la même autorité (producteur). Pour être plus précis, nous devons donc parler ici de versement.

1		2		3	4	ISAD(G)
Versement	Nom du producteur	Système de classement	Position du système de classement	Dossier	Document	ISAD(G)
ISAD(G) : fonds			ISAD(G) : série organique	ISAD(G) : dossier	ISAD(G) : document	3.1.4 Niveau de description
service versant	nom du producteur de dossiers					3.2.1 Nom du producteur
	historique du service producteur de documents					3.2.4 Modalités d'entrée
	Données externes: Abréviation des Archives et référence du fonds	numérotation automatique (continu)	REF 1 REF 2 ou hiérarchique REF	REF 1.1)		3.2.2 Histoire administrative / Notice biographique
type de versement	description du système		composant additionnel			3.1.1 Référence
numéro de l'otte	système apparenté					3.2.3 Historique de la conservation
	Donnée externe: nom du fonds	intitulé	intitulé	intitulé		3.1.2 Intitulé
partie de versement		contenu	contenu	contenu		3.3.1 Présentation du contenu
		ID	ID	ID		3.4.4 Caractéristiques matérielles et contraintes techniques
		forme	forme	forme		3.3.1 Présentation du contenu
		forme du contenu	type de document	utilisation		3.1.5 Importance matérielle et support
		volume				
		unité organisationnelle responsable	unité organisationnelle responsable	date d'ouverture	date d'enregistrement	
		date de clôture				
période de création	période d'existence	période d'utilisation		période de création	période de création	3.1.3 Dates
				note sur la période de création		
		autre unité organisationnelle				
référence au formulaire de catégorie de détails de protection		catégorie de détail de protection	catégorie de détail de protection	catégorie de détail de protection	catégorie de classification	3.4.1 Conditions d'accès
détail de protection		détail de protection	détail de protection	détail de protection	protection des données	
		motif du détail de protection	motif du détail de protection	motif du détail de protection	statut public	
		catégorie de classification	catégorie de classification	catégorie de classification	motif du statut public	
		protection des données	protection des données	protection des données	autres dispositions	
		statut public	statut public	statut public		
		motif du statut public	motif du statut public	motif du statut public		
		autres dispositions	autres dispositions	autres dispositions		
		processus				
remarque	remarque	remarque	remarque	remarque	remarque	3.5.1 Notes
données supplémentaires	données supplémentaires	données supplémentaires	données supplémentaires	données supplémentaires	données supplémentaires	
	mode d'archivage / directives d'effacement					
référence à la décision d'évaluation						3.3.2 Évaluation, tri et éliminations, sort final

Tableau 1 : tableau Excel dans eCH-0160_xlsadg&EAD.xlsx

3.3 Représentation des métadonnées

En observant la représentation des attributs d'eCH-0160 sur ISAD(G), on peut distinguer différents cas :

3.3.1 Les attributs ISAD(G) obligatoires

Les attributs obligatoires ISAD(G) ne sont pas disponibles dans leur intégralité dans eCH-0160². On retrouve à tous les niveaux la *référence*, l'*intitulé* et le *niveau de description*. Les attributs suivants ne sont obligatoires qu'à certains niveaux : 3.2.1 *Nom du producteur* (obligatoire au niveau de description *fonds*), 3.1.3 *Dates* (obligatoire aux niveaux *fonds* et *dossier* et 3.1.5 *Importance matérielle et support* (obligatoire au niveau *fonds*). Ceux-ci sont traités dans le paragraphe 3.3.4, *Les attributs hérités ou agrégés*.

² Cela vient de ce que la norme eCH-0160 se base sur le concept de métadonnées GEVER [I017].

3.1.1 *Référence* doit être généré depuis une abréviation externe issue des archives, une référence externe au fonds et une numérotation générée automatiquement (elle peut être continue [REF1 REF2] ou hiérarchique [REF1 REF1.1]).

3.1.2 *Intitulé* n'est pas indiqué au niveau *fonds* et doit être complété manuellement.

3.1.4 *Niveau de description* est généré suivant la règle expliquée ci-dessus (*paquet/versement->fonds, position du système de classement-> série organique, dossier->dossier et document -> document*).

3.3.2 Représentation à l'échelle 1:1

Aucun attribut eCH-0160 ne peut être représenté à l'échelle 1:1 à partir de toutes les entités sur ISAD(G). En règle générale il manque un attribut dans une entité. Les attributs eCH-0160 que l'on retrouve le plus sont : *intitulé, dates, remarque* et les attributs relatifs aux conditions d'accès. Voir également le détail au point 3.3.4, *Les attributs hérités ou agrégés*.

3.3.3 Aucun attribut ISAD(G) correspondant

Toute une série d'attributs d'eCH-0160 n'ont pas de correspondant dans ISAD(G), car ils ne font pas partie des informations descriptives. Il s'agit soit :

- de références techniques : *ID* et *référence du fichier* ;
- d'une partie des *informations de versement* : système apparenté, numéro de l'offre, autre unité organisationnelle, mode d'archivage/directives d'effacement ;
- d'*informations spécifiques à GEVER* : unité organisationnelle responsable, auteur, date d'ouverture, date d'enregistrement, date de clôture, processus ;
- de *références liées aux délais de protection* : *référence au formulaire de délais de protection, catégorie de délais de protection, délai de protection, motif du délai de protection* ;
- de données supplémentaires non structurées : *données supplémentaires*.

3.3.4 Les attributs hérités ou agrégés

D'autres attributs ne sont pas disponibles sur chaque niveau de description ISAD(G). Nous pouvons distinguer deux cas. Certains attributs arrivent sur les niveaux de descriptions plus profonds par héritage implicite ou explicite (nom du producteur de dossiers, service versant, histoire du service producteur de documents). D'autres attributs sont agrégés³ (forme, forme du contenu, type de document, volume, période de création, catégorie de classification, protection des données, statut public, motif du statut public, autres dispositions).

L'héritage et l'agrégation permettent non seulement de compléter les attributs manquants dans eCH-0160, mais également de remplir de manière implicite ou explicite les attributs vides. Un tableau tiré du *Data Dictionary* pour la spécification-cadre *bentō* du CECO expose ce processus pour ISAD(G) :

³ Agrégé (du latin *aggregatio*: accumulation, réunion) signifie que l'élément doit être disponible sur au moins un niveau hiérarchique et que les valeurs doivent être liées de manière logique aux niveaux supérieurs. L'élément est facultatif sur les niveaux hiérarchiques inférieurs.

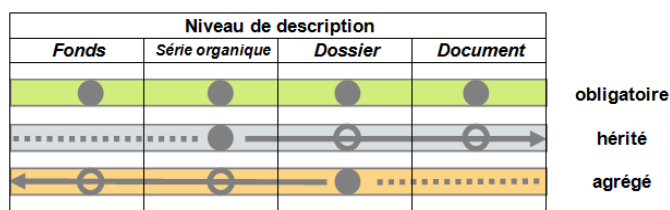


Figure 2 : héritage et agrégation (tiré de [xlsadg DataDictionary], p. 12)

Représentation graphique de l'occurrence des éléments obligatoires, hérités ou agrégés :

	Éléments de description ISAD(G)	Fonds	Série organique	Dossier	Document
3.1	Identification				
3.1.1	Référence				
3.1.2	Intitulé / analyse				
3.1.3	Dates				
3.1.4	Niveau de description				
3.1.5	Importance matérielle et support				
3.2	Contexte				
3.2.1	Nom du producteur				
3.2.2	Histoire administrative / notice bibliographique				
3.2.3	Historique de la conservation				
3.2.4	Modalités d'entrée				
3.3	Contenu et structure				
3.3.1	Présentation du contenu				
3.3.2	Évaluation, tris et éliminations, sortfinal				
3.3.3	Accroissements				
3.3.4	Mode de classement				
3.4	Conditions d'accès et d'utilisation				
3.4.1	Conditions d'accès				
3.4.2	Conditions de reproduction				
3.4.3	Langue et écriture des documents				
3.4.4	Caractéristiques matérielles et contraintes techniques				
3.4.5	Instruments de recherche				
3.5	Sources complémentaires				
3.5.1	Existence et lieu de conservation des originaux				
3.5.2	Existence et lieu de conservation de copies				
3.5.3	Sources complémentaires				
3.5.4	Bibliographie				
3.6	Notes				
3.6.1	Notes				
3.7	Contrôle de la description				
3.7.1	Notes de l'archiviste				
3.7.2	Règles ou conventions				
3.7.3	Date(s) de la description				

Légende : obligatoire hérité agrégé

Figure 3 : attributs obligatoires, hérités et agrégés dans ISAD(G)
(tiré de [xlsadg DataDictionary], p. 11)

3.4 Représentation dans xlsadg et EAD

Comme expliqué ci-dessus, la représentation d'ISAD(G) dans xlsadg ou EAD suit l'implémentation concrète effectuées aux Archives d'État de Bâle-Ville et du Valais.

La transformation eCH-0160 → EAD représente tous les attributs eCH-0160. Des champs non ISAD(G) sont également mappés (détails dans le fichier Excel correspondant *eCH-0160_xlsadg&EAD.xlsx*). Ceci garantit que toutes les informations descriptives du versement eCH-0160 peuvent être utilisées dans les Archives. En revanche, la transformation

eCH-0160 → xlsadg ne reflète que l'extraction des informations descriptives (*descriptive Information*).

La colonne xlsadg suit une notation relative XPath, alors que la colonne EAD utilise une notation point (current node).

ISAD(G)	xlsadg	EAD (XPath relative to C or ArchDesc element)
3.1.4 Niveau de description	//identity/descriptionLevel	./@level = 'otherlevel'./@otherlevel
3.2.1 Nom du producteur	//context/creator	./EAD:did/EAD:origination
3.2.4 Modalités d'entrée	//context/acqInfo	./EAD:acqInfo/EAD:p
3.2.2 Histoire administrative / Notice biographique	//context/adminBioHistory	./EAD:bioghist/EAD:p
3.1.1 Référence	//identity/referenceCode	./EAD:did/EAD:unitid[@type = 'refCode']
3.2.3 Historique de la conservation	//context/archivalHistory	./EAD:custodhist/EAD:p ./EAD:did/EAD:physdesc/EAD:physfacet ./EAD:did/EAD:unitid[@type = 'refCodeAdmin']
3.1.2 Intitulé	//identity/title	./EAD:did/EAD:unitid[@label = 'main']
3.3.1 Présentation du contenu	//scopeContent/content	./EAD:did/EAD:abstract ./EAD:did/EAD:unitid[@type = 'refCodeAdmin']
3.4.4 Caractéristiques matérielles et contraintes techniques	//physTech	./EAD:physTech/EAD:p
3.3.1 Présentation du contenu	//scopeContent/scope	./EAD:scopeContent/EAD:p ./EAD:controlAccess/EAD:genreForm
3.1.5 Importance matérielle et support	//extentMedium/medium	./EAD:did/EAD:physdesc/EAD:physfacet ./EAD:did/EAD:origination ./EAD:did/EAD:unitid[@label = 'fromYear'] ./EAD:did/EAD:unitid[@label = 'toYear']
3.1.3 Dates	//identity/dates/fromDate //identity/dates/toDate	./EAD:did/EAD:unitid[@label = 'creationPeriod'] ./EAD:did/EAD:unitid[@label = 'creationPeriodNotes'] ./EAD:controlAccess/EAD:persname[@role = 'involved']
3.4.1 Conditions d'accès	//accessConditions/hasPrivacyProtection //accessConditions/openToThePublic //accessConditions/classification //accessConditions/otherAccessConditions //accessConditions/accessConditionsNotes	./EAD:accessrestrict[@type = 'restrictions']EAD:p
3.6.1 Notes	//notes/note	./EAD:note/EAD:p ./EAD:dao[@xlink:role = 'simple']/@xlink:href ./EAD:odd[@type = 'usage']EAD:p
3.3.2 Evaluation, tri et éliminations, sort final	//contentStructure/appraisalDestruction	./EAD:appraisal/EAD:p

Tableau 2 : extrait des tableaux dans eCH-0160_xlsadg&EAD.xlsx

3.5 Transformation XSL

Afin de permettre également une vérification concrète des transformations, elles sont toutes les deux effectuées également sous la forme de transformations XSL en plus de la représentation dans Excel. On peut ainsi transformer des fichiers de métadonnées XML dans chaque autre format de métadonnées d'après eCH-0160, avec le programme correspondant (saxon, xalan, etc.).

Pour des raisons de lisibilité, les transformations sont articulées en fonction des quatre niveaux dans eCH-0160 *..fond.xml* *..serie.xml* *..file.xml*⁴ et *..item.xml*. Conditions d'accès, dates et référence sont traités à part dans *..access.xml* *..date.xml* et *..reference.xml*

Une application web est disponible pour tester en ligne (en allemand uniquement):

<http://kost-ceco.ch/isadg/app/input.php>

KOST Referenzimplementierung - Descriptive Information

Diese *Descriptive Information* Referenzimplementierung konvertiert eine eCH-0160 Metadaten Datei in eine xIsadg oder EAD Datei. Die importierte Metadaten Datei wird mit einer Schema Validierung überprüft, verschiedene Metadatenschema werden erkannt, konvertiert werden können aber nur eCH-0160 Metadaten. Ziel ist das Extrahieren der ISAD(G) relevanten Metadaten, die *Descriptive Information* nach OAIS für den Import in ein *Datamanagement* oder ein Findmittel und nicht aber die vollständige Abbildung aller eCH-0160 Metadaten in einem anderen Schema.

Grundlage der Konvertierung ist der folgender Crosswalk [eCH-0160 zu xIsadg_v3.xlsx](#) und [CH-0160 zu EAD_v1.xlsx](#)

Technisch basiert die Konvertierung auf folgenden XSLT Transformation [eCH2xIsadg.zip](#) und [eCH2EAD.zip](#)

Eine Windows Commandline Version benötigt Saxon9 und xmllint und ist hier zu finden [eCH2ISADG_cmd.zip](#)

Die Basisdokumente für die beiden Metadatenschema sind die folgenden *Data Dictionaries*:

[eCH-0160_V1.0_ArchivischeAblieferungsschnittstelle_DataDictionary.pdf](#) und [xIsadg_DataDictionary_v1.6.pdf](#)

Eine eCH-0160 Metadaten Datei für die Konvertierung auswählen:

Folgende Dateien sind bereits übertragen:

- metadata.xml (29645 bytes) eCH-0160 / arelda_v4 SIP Metadata

Folgende Datei steht zur Konvertierung bereit: **metadata.xml**

Manuelle Angaben zur Zielakzession (Archivtektonik):

Bestand-Signatur: Bestandtitel:

Angaben zur Signaturbildung:

Signaturstil: ☒ fortlaufende Nummerierung ☐ dezimal Gliederung

Ausgabeformat: ☒ xIsadg ☐ EAD

Copyright © 2005-2013 by Koordinationsstelle für die dauerhafte Archivierung elektronischer Unterlagen

info@kost-ceco.ch

Figure 4 : capture d'écran de l'application web

⁴ Les termes anglais *file* et *item* correspondent au français «dossier» et «document».

4 Exclusion de responsabilité – Droits de tiers

Les livres blancs élaborés par l'Association **eCH** et mis gratuitement à la disposition des utilisateurs ont seulement valeur de recommandations. L'Association **eCH** ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des décisions ou mesures prises par un utilisateur sur la base des documents qu'elle met à disposition. L'utilisateur est tenu d'étudier attentivement les documents avant de les mettre en application et au besoin de procéder aux consultations appropriées. Les livres blancs **eCH** ne remplacent en aucun cas les consultations techniques, organisationnelles ou juridiques appropriées dans un cas concret.

Les documents, méthodes, normes, procédés ou produits référencés dans les livres blancs **eCH** peuvent le cas échéant être protégés par des dispositions légales sur les marques, les droits d'auteur ou les brevets. L'obtention des autorisations nécessaires auprès des personnes ou organisations détentrices des droits relève de la seule responsabilité de l'utilisateur.

Bien que l'Association **eCH** mette tout en œuvre pour assurer la qualité des livres blancs qu'elle publie, elle ne peut fournir aucune assurance ou garantie quant à l'absence d'erreur, l'actualité, l'exhaustivité et l'exactitude des documents et informations mis à disposition. La teneur des livres blancs **eCH** peut être modifiée à tout moment sans préavis.

Toute responsabilité relative à des dommages que l'utilisateur pourrait subir par suite de l'utilisation des livres blancs **eCH** est exclue dans les limites des réglementations applicables.

5 Droits d'auteur

Tout auteur de livres blancs **eCH** en conserve la propriété intellectuelle. Il s'engage toutefois à mettre gratuitement, et pour autant que ce soit possible, la propriété intellectuelle en question ou ses droits à une propriété intellectuelle de tiers à la disposition des groupes de spécialistes respectifs ainsi qu'à l'association **eCH**, pour une utilisation et un développement sans restriction dans le cadre des buts de l'association.

Les documents élaborés par les groupes de spécialistes peuvent, moyennant mention des auteurs **eCH** respectifs, être utilisés, développés et déployés gratuitement et sans restriction.

Les livres blancs **eCH** sont complètement documentés et libres de toute restriction relevant du droit des brevets ou de droits de licence. La documentation correspondante peut être obtenue gratuitement.

Les présentes dispositions s'appliquent exclusivement aux livres blancs élaborés par **eCH**, non aux normes ou produits de tiers auxquels il est fait référence dans les livres blancs **eCH**. Les normes incluront les références appropriées aux droits de tiers.

Annexe A – Documents annexés

Les documents annexés *eCH-0160_xlsadg&EAD.xlsx* et *eCH-0160_xlsadg&EAD_xsl.zip* sont partie intégrante de ce *Livre blanc*.

Annexe B – Références & bibliographie

- [EAD] Encoded Archival Description, version 2002
<http://www.loc.gov/ead/>
- [eCH-0160] Interface de versement d'archives (SIP)
<http://www.ech.ch/vechweb/page?p=dossier&documentNumber=eCH-0160&documentVersion=1.0>
- [eCH-0160 DataDictionary] Interface de versement d'archives (SIP) Data Dictionary
<http://www.ech.ch/vechweb/page?p=dossier&documentNumber=eCH-0160&documentVersion=1.0>
- [I017] I017 – Métadonnées GEVER. Version 2.0 – UPIC (Unité de pilotage informatique de la Confédération) du 28 juin 2004
<http://www.isb.admin.ch/themen/standards/alle/03228/index.html?lang=fr>
- [ISAD(G)] ISAD(G) – Norme générale et internationale de description archivistique. Deuxième édition. Adoptée par le Comité sur les normes de description Stockholm, Suède, 19-22 septembre 1999. Ottawa 2000. Édité par le Conseil international des Archives.
<http://www.ica.org/download.php?id=1688>
(Traduction française d'ISAD(G) : General International Standard Archival Description. Second Edition. 2000. <http://www.ica.org/download.php?id=1687>)
- [Directives ISAD(G)] Directives suisses pour l'application de la norme générale et internationale de description archivistique ISAD(G), 2009. Editées par l'Association des archivistes suisses (AAS).
http://www.vsa-aas.org/fileadmin/user_upload/texte/ag_n_und_s/Richtlinien_ISAD_G_VSA_f.pdf
- [xlsadg DataDictionary] Spécifications-cadres pour l'archivage numérique (projet bentō) : Descriptive Information : Data Dictionary & XML Schema Beschreibung (en allemand). (xlsadg_DataDictionary_v1.6.pdf)
http://kost-ceco.ch/cms/index.php?bento_de
- [METS] Metadata Encoding and Transmission Standard
<http://www.loc.gov/standards/mets/>
- [Matterhorn METS Profile] Matterhorn METS Profile
<http://www.loc.gov/standards/mets/profiles/00000041.xml>
- [OAIS] CCSDS 650.0B-1 (F) Modèle de référence pour un Système ouvert d'archivage d'information (OAIS), Livre bleu, Mars 2005.

<http://public.ccsds.org/publications/archive/650x0b1s%28F%29.pdf>,
version 1.0 (française) de ISO 14721:2012 : Space data and information transfer systems -- Open archival information system (OAIS) -- Reference model.
http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=57284)

Annexe C – Glossaire & abréviations

Notion	Définition de la notion
AIP	<i>Archival Information Package</i> (paquet d'informations archivé) : paquet d'informations dans lequel les documents numériques sont stockés dans un système d'archivage numérique. Les AIP sont constitués de SIP au cours du processus d'archivage des documents numériques.
Versement	Le versement désigne aussi bien le processus au cours duquel un service remet des documents aux Archives que l'ensemble des documents remis par une administration durant ledit processus.
Attribut	Une unité atomique à l'intérieur d'une plus grande unité (entité). Cette entité correspond ici à une métadonnée, appelée aussi élément (dans EAD) ou champ (dans les bases de données).
Fonds	Ensemble des documents versés aux Archives par une autorité ou une administration. Un fonds est constitué d'un ou plusieurs versements provenant de la même autorité (producteur).
Élément	Nom utilisé pour une métadonnée atomique dans EAD ainsi que dans d'autres standards de métadonnées. Appelé ici attribut.
Entité	Une unité d'attributs décrivant une chose ou un fait. Objet défini par des attributs. Dans eCH-0160 l'objet est un niveau de description.
Dossier	Ensemble de documents relatifs à une affaire. En principe, un dossier correspond à une affaire. Cette structure de base peut cependant être adaptée aux besoins du moment en réunissant des affaires apparentées ou en partageant des dossiers en sous-dossiers. La constitution de dossiers est effectuée sur la base du système de classement.
Gestion des affaires (GEVER)	Ensemble des activités et règles de planification, de conduite et de contrôle des affaires. GEVER comprend la gestion des documents et dossiers liés aux affaires et la gestion des processus d'affaires. GEVER permet de traiter les affaires de façon efficace et efficiente dans les unités administratives.
Métadonnées	Informations sur les données primaires (« données sur les données »).
Norme ou standard de métadonnées	Élaboration formelle de la manière selon laquelle les métadonnées doivent décrire une entité, une chose ou un fait donné.
Métadonnée	Unité atomique dans un modèle de métadonnées.

Données primaires	Données produites directement et exclusivement par les producteurs de documents.
Série organique	Quantité uniforme de dossiers à l'intérieur d'un fonds d'archives. Synonyme de série.
SIP	<i>Submission Information Package</i> (paquet d'informations à verser) : paquet d'informations transmis aux Archives par les services producteurs de dossiers. Ils contiennent les documents numériques (données primaires et métadonnées).
Unité de description	Un jeu d'éléments de métadonnées qui décrivent un nœud de description sur n'importe quel niveau de la structure hiérarchique des archives. À l'intérieur d'une structure hiérarchique sont classées des unités de description.
Documents	Toute information enregistrée, indépendamment du support, qui a été reçue ou produite dans l'exercice d'une fonction publique ainsi que toute ressource et toute donnée complémentaire utile à la compréhension et à l'utilisation de cette information.